CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS

BOLETIN

DE LA

INSTITUCION FERNAN GONZALEZ

Número monográfico dedicado a los hermanos Machado

Año LXII — Primer semestre de 1983 — Núm. 200

Depósito legal:
BU - 7 - 1958

INSTITUCION FERNAN GONZALEZ

ACADEMIA BURGENSE DE HISTORIA Y BELLAS ARTES

PRESIDENTE-PATRONO:

Ilmo. Sr. Presidente de la Excma. Diputación Provincial.

DIRECTOR:

Excmo. Sr. don Ernesto Ruiz y González de Linares.

DIRECTOR HONORARIO:

Ilmo. Sr. don Ismael García Rámila.

VICE-DIRECTOR:

Excmo. Sr. don José María Codón Fernández.

CENSOR:

Ilmo. Sr. don Julián Lizondo Gascueña.

TESORERO:

Ilmo. Sr. don Casto Pérez de Arévalo.

BIBLIOTECARIO:

Ilmo. Sr. don Bonifacio Zamora Usábel.

SECRETARIO PERPETUO Y VICEDIRTECTOR DEL BOLETIN:

Fray Valentín de la Cruz.

ACADEMICOS NUMERARIOS:

Ilmos. Sres.:

Don Luis Martínez y Martínez.
Don Luis Belzunegui Arruti.
Don Nicolás López Martínez.
Don Federico Díez de la Lastra.
Don Próspero García Gallardo.
Don Ignacio López Sáiz.
Don José Luis Reoyo Díez.
Don Pedro Carazo Carnicero.
Don Rafael Núñez Rosáenz.
Don Marcos Rico Santamaría.
Don José Luis Uribarri Angulo.

Manuel Machado

Antonio Machado

INDICE

Página

Presentación I

Prólogo III

Motivacióon del symposium sobre Antonio y Manuel Machado celebrado en la Universidad de Dallas 9

De cómo don Antonio Machado dibujó nuestro rostro. Por FÉLIX GRANDE 13

Tradición, arte e invención poética en «El crimen fue en Granada». Por SALVATORE J. POETA (Drexel University) 25

El espacio en Antonio Machado: ¿paisaje o imagen? Por LIDA ARONNE-AMESTOY (Providence College) 35

Manuel y Antonio: tan unidos y tan distintos. Por JUAN ESPADAS (Ursinus College) 41

Valores e imágenes de la España moderna en las obras de los Machado, Lorca y Jiménez. Por la doctora F. G. CROWLEY (Universidad de Southeast, Missouri State, Cape Girardeau, Mo., 63701) 51

Huellas de Antonio Machado en la poesía de la posguerra: el caso de Gabriel Celaya. Por SHARON KEEFE UGALDE (Dept. of Modern Languages. Southwest Texas State University. San Marcos, TX 78666) 57

Bécquer y Machado: ecos, reminiscencias y correspondencias. Por EUGENE B. HASTINGS 67

La estética teatral de los hermanos Machado y el teatro contemporáneo. Por SIXTO PLAZA (Georgetown University) 75

Mitos machadianos en la escena: La Lola y Juan de Zúñiga. Por PHYLLIS ZATLIN 81

La renovación teatral de los hermanos Machado: Juan de Mañara y Las Adelfas. Por ANTONIO F. CAO (Hofstra University) 87

Página

Etnopsicología en Antonio Machado. Por ANIANO PEÑA (Mary Washington College. Fredericksburg, Virginia 22401) 99

Antonio Machado: el buscador. Por JOSEPH F. VELEZ (Latin American Studies. Baylor University. Waco, Texax 76798) 109

España en el paisaje y en el tiempo de Antonio Machado. Por ANTONIO BARBAGALLO 121

La Soria de Antonio Machado. Por ADOLFO M. FRANCO (University of Northern Iowa) 133

Antonio Machado en Baeza: una síntesis de lo castellano y lo andaluz en la vida y en la obra del poeta. Por GEORGE TAYLOR 143

El Duero: reflejo de Machado. Por CAROLYN GALERSTEIN 151

Historiografía poética y realidad histórica en «Campos de Soria». Por RODNEY T. RODRÍGUEZ. (Department of Foreign Languages. Rider College. Lawrenceville, NJ 08648) 157

La función simbólica del claroscuro en la obra de Antonio Machado. Por ADELAIDA LÓPEZ DE MARTÍNEZ (Department of Modern Languages. Texas A & M University. College Station, Texas 77843) 165

Poéticas tempranas de Antonio Machado. Por DOUGLASS ROGERS (Department of Spanish. The University of Texas. Austin, Texas 78712) 175

El concepto dinámico de la vida en la obra de Antonio Machado. Por JAMES H. ABBOLT (Universidad de Oklahoma) 183

En busca del tiempo perdido en la poesía de Antonio Machado. Por JOSEPH TYLER (Department of Foreign Languages. West Georgia College. Carrollton, Georgia 30118) 189

Cantar y contar: Antonio Machado a viva voz. Por ALBERTO CASTILLA (Mount Holyoke College) 199

Poesías varias dedicadas a los Hermanos Machado 207

Ese aroma medieval de Antonio Machado. Por NICOLÁS TOSCANO (University of Dallas) 221

Lista de autores 243

PRESENTACION

Escribir una presentación no es labor fácil y hacedera si ha de merecer el honor que se le otorga, como no se reduzca al acostumbrado sahumerio de la obra que sigue y de los autores que lo solicitan. Más todavía cuando, como en el presente caso, tal es el cúmulo de trabajo y tan denso su contenido, copiosa la erudición y elocuente el verbo, que teme el presentador, y con sobrada razón, incurrir en aquella sentencia con que el sutil Quevedo cerraba su preliminar comentario a las obras de Francisco Torres: «Sabe reconocida la sabiduría humilde intitular con cenizas escritos de oro; como la soberbia mal persuadida rotular con oro obras de ceniza». Y así, mal ha de merecer el rótulo de Presentación la ceniza de estas palabras preliminares frente al oro de los trabajos que ilustres personalidades, norteamericanas y españolas, han presentado al Symposium celebrado en la Universidad de Dallas sobre los hermanos Machado.

Para mí, como Presidente de la Diputación Provincial de Burgos, ha sido una satisfacción y un honor aprobar la edición del Boletín de la Institución Fernán González, número 201, en el que se recogen aspectos de la vida y de algunas de las obras de los dos grandes poetas sevillanos, uno de los cuales, Manuel, autor de «Museo y Apolo», «Cante Hondo» y «Ars Moriendi», compartió con su virtuosa esposa, doña Eulalia Cáceres, la hospitalidad burgalesa por espacio de casi tres años, durante los cuales se relacionó con varias personalidades de nuestra ciudad, que aún recuerdan al gran poeta Machado en su bello poema «Castilla», en el que se describe la salida de Burgos, en 1081, de Rodrigo Díaz de Vivar, el Cid Campeador, camino del destierro decretado por el rey Alfonso VI.

En cuanto a Antonio Machado, autor de «Campos de Castilla» (su obra más característica y capital), de la que dijera el gran Azorín «que el paisaje adquiere en ella su plenitud», es una figura señera en el uni-

verso de la España del primer tercio del presente siglo, del que se ha dicho que nuestro país vivía una segunda «edad de oro». Poeta del tiempo, de «hoy es siempre todavía», que es la clave del pensamiento machadiano, Antonio Machado, poeta-catedrático, como don Miguel de Unamuno, ocupa un lugar eminente en la lírica española.

Por todo ello, la Diputación Provincial de Burgos se siente orgullosa de haber contribuido a difundir y a honrar, con esta publicación, la personalidad de quienes fueron dos de los más grandes representantes del pueblo español y cuya memoria histórica no está perdida ni olvidada por el paso de los años.

Los autores de la selección de los trabajos que hoy se publica, Profesores don Nicolás Toscano Liria[1] y Mrs. Hazel Cazorla —verdaderos coordinadores del Symposium—, han acertado al escoger los trabajos más representativos de los dos grandes poetas, a los que se rinde, con esta publicación, el homenaje que merecen por su brillante aportación a la cultura y a la poesía española del siglo XX.

Burgos, 2 de septiembre de 1985

TOMAS CORTES HERNANDEZ
Presidente de la Diputación Provincial de Burgos

---

1. El Profesor Toscano Liria Explicará a partir del curso 1985-1986 en la Universidad de Vermont, del Green Mountain State.

PROLOGO

«Pero de toda Spanna Castyella es mejor porque fue de los otros el comienço mayor.»

(Poema de Fernán González, copla 156)

El Profesor don Nicolás Toscano Liria, del Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras de la Universidad de Dallas (Estado de Texas), me habló en una de sus visitas a Burgos, del proyecto de organizar un Symposium sobre los Hermanos Machado, que se celebraría en dicha Universidad durante los días 14 y 15 de octubre de 1983. La idea, en principio, me pareció digna de todo elogio, y la Academia Burgense, a la que di cuenta del proyecto, la acogió también con todo interés, por su vinculación machadiana, al disponer de la mayor colección de recuerdos de los dos grandes poetas sevillanos.

Con objeto de dar mayor realce al acontecimiento, me puse en contacto con el señor Ministro de Cultura, don Javier Solana Madariaga, quien desde el primer momento se mostró dispuesto a patrocinar el homenaje machadiano, incluso económicamente. Del mismo modo, el señor Consul de España en Houston (Texas), don Javier Jiménez Ugarte, manifestó también su apoyo a la iniciativa de Dallas, concediendo una subvención.

El Congreso, que se organizó por los Profesores de dicha Universidad, don Nicolás Toscano Liria y Mrs. Hazel Cazorla, con la cooperación de la historiadora Alexandra Wilhelmse, se celebró en las fechas indicadas, aportando su colaboración 35 estudiosos en temas machadianos de los Estados Unidos, para intercambiar ideas sobre la obra de Antonio y Manuel Machado. Se formaron, al efecto, ocho seminarios, en los que se presentaron veintisiete ponencias sobre la obra teatral y poética de los Machado. Fue invitado de honor el ilustre poeta español don Félix Grande, Premio Nacional de Literatura, quien pronunció en

el acto de clausura una emotiva conferencia sobre «De cómo Antonio Machado dibujó nuestro rostro».

Entre las ponencias presentadas, debemos resaltar, entre otras, la de Pedro Laín Entralgo, Director de la Real Academia Española, y las de Joseph Tyler, del West Georgia College; Salvatore J. Poeta, de la Drexel University; Juan Espadas, del Ursinus College; James Abbott, de la Universidad de Oklahoma; Antonio Barbagallo, intelectual español, y la de Alberto Castilla, del Mount Holyoke College. Y entre los que comentaron la obra teatral machadiana no podemos olvidar a la Profesora de la Universidad de Rutgers, Phyllis Zatlin.

En la Galería de Arte de la Universidad de Dallas se celebró una exposición representativa de la pintura española de la época de los Machado, en la que se exhibieron obras de Zuluaga, Madrazo, Joaquín Mir y Darío Regoyos, facilitadas por el «Meadows Museum of Art». Nuestra Academia contribuyó también con una colección de copias de cartas dirigidas a los Machado por diversas personalidades literarias. Por último, se celebró una velada poético-musical, en la que se interpretó música española y se leyeron varios poemas machadianos, completando así varios días de afectivos contactos entre Norteamérica y España, países asociados entrañablemente por la memoria imborrable de los más grandes poetas españoles en lengua castellana del siglo XX: Antonio y Manuel Machado.

El resultado del Symposium se recoge hoy en los 23 trabajos que se publican a continuación en un número especial del Boletín Corporativo de la Institución Fernán González.

Sería ocioso resaltar la labor de todas las personalidades y representantes de diversas instituciones culturales que, como arroyos, han venido a mezclarse en el gran océano de la poesía machadiana, pues este cuidado corresponde al curioso lector de esta obra. Por nuestra parte hemos de agradecer —y muy profundamente— el valioso concurso que sus autores han prestado a este homenaje, a los cuales, aprovechando esta ocasión, rendimos públicamente, en nombre de la Academia Burgense, testimonio de reconocimiento.

Este libro es no sólo una muestra del Symposium, sino también una obra de alto valor para los estudiosos y admiradores de la literatura machadiana. La Institución Fernán González cree interpretar como corresponde el deber sagrado de cariño, admiración y reconocimiento que los intelectuales españoles y extranjeros han contraído con los hermanos Machado, que alcanzaron las cimas más altas de la poe-

sía, surgida del humanismo hispano de todos los tiempos —Manrique, Quevedo, Unamuno, Machado, etc.—, y su carácter de eslabón en la lírica contemporánea.

Antonio Machado ha dicho que la poesía «es palabra en el tiempo». La palabra como permanencia en el tiempo. Los vocablos estampados en el curso de los siglos —de los que no quedan ni los mármoles ni los bronces—, pero de los que resta la vibración de unas sílabas que sonaron una vez en el eterno pasado histórico; pues, como dijo Quevedo, «lo fugitivo permanece y dura». En realidad, la oración es una ofrenda de palabras, y por ellas las almas viven. Los pactos son palabras, y de ellos depende la paz del mundo. Dios cree y redime por el verbo. De aquí que la eternidad de la poesía machadiana, que hoy celebramos, sigue manteniéndose perenne en la corriente del vivir, intemporalizada.

Y esas palabras, eternizadas, las conserva la Institución Fernán González en los manuscritos y borradores que conserva, guardándolos con orgullo y devoción en su Archivo, en el que se encuentran también centenares de cartas dirigidas a los Machado, incluso a su padre, por las principales personalidades de la época en que ellos vivieron, tales como Gregorio Marañón, Jacinto Benavente, Pío Baroja, Azorín, Miguel de Unamuno, Leopoldo Panero, Martínez Sierra, Eugenio d'Ors, Bartolomé Cossío, Gómez Carrillo, Menéndez Pidal, Julio Romero de Torres, Raquel Meller, Rafael Altamira, Jorge Guillén, Luis de Zulueta, Duques de Alba, Lola Membribes, varios miembros de la casa Luca de Tena, y un largo etcétera.

Por otra parte, varias veces se nos ha preguntado, durante los últimos años, cuál es la razón por la que la Excma. Diputación Provincial de Burgos y la Institución Fernán González son propietarios de tan valioso patrimonio. Y esta información, creo que poco conocida fuera de Burgos, y aun en nuestra misma ciudad, vamos a desvelarla hoy, y que yo hubiera expuesto con mayor amplitud en la Universidad de Dallas, si una inoportuna indisposición no me hubiera impedido asistir a los actos del Symposium.

En efecto: fue en el mes de marzo de 1948 cuando se reunieron en Madrid doña Eulalia Cáceres Sierra, viuda de don Manuel Machado, el Presidente de la Diputación Provincial de Burgos y el Director, entonces, de la Institución Fernán González, firmando un documento por el que doña Eulalia Cáceres, libre y espontáneamente, cedía a la Diputación Provincial de Burgos y a la Institución Fernán González, conjuntamente, la propiedad de la Biblioteca de don Manuel Machado, inte-

grada por 1.625 volúmenes; el busto de Antonio Machado, tallado en piedra rosada de Sepúlveda por el escultor segoviano don Emiliano Barral, la mascarilla de Manuel Machado y varios cuadros pintados al óleo, uno de ellos obra del gran pintor cordobés Julio Romero de Torres.

Mucho más tarde, en 1977, el ilustre poeta burgalés don Bonifacio Zamora Usábel, en la reunión celebrada con el autor de este prólogo, cedió a la Institución Fernán González, para su archivo, varios e importantes manuscritos de Antonio y Manuel Machado y una colección de objetos personales de los dos grandes poetas, enriqueciéndose así el valioso legado entregado por doña Eulalia Cáceres. Todos los recuerdos cedidos por don Bonifacio Zamora le habían sido donados por doña Eulalia Cáceres, cuya virtuosa dama, a la que guardamos eterno recuerdo de agradecimiento, falleció en Barcelona, a los noventa y tres años de edad, en el convento de Cottolengo.

Pero no quedarían completas estas palabras previas sin destacar el apoyo incondicional y la colaboración que hemos recibido del Ilmo. señor Presidente de la Excma. Diputación Provincial, don Tomás Cortés Hernández, y de la Presidente de la Comisión de Cultura de la Corporación Provincial, doña Carmela Azcona Martinicorena, ya que gracias a ellos podemos ofrecer hoy a los intelectuales españoles y norteamericanos, y al público en general, la publicación que recoge las Actas del Symposium machadiano celebrado en la Universidad de Dallas.

ERNESTO RUIZ GONZALEZ DE LINARES

Académico Director de la Institución Fernán González

HOMENAJE A LOS POETAS ANTONIO Y MANUEL MACHADO

Celebrado el 14 y 15 de octubre de 1983.
Por la Institución Fernán González y
la Universidad de Dallas en Irving, Tejas

Organización del Simposio, selección de textos y preparación de la edición a cargo de los profesores: Hazel Cazorla y Nicolás Toscano, de la Universidad de Dallas.

MOTIVACION DEL SYMPOSIUM SOBRE ANTONIO Y MANUEL MACHADO CELEBRADO EN LA UNIVERSIDAD DE DALLAS

En agosto del 82, don Ernesto Ruiz y González de Linares nos habló de la colección de cartas y objetos personales de los hermanos Machado que la Institución Fernán González tenía en depósito por gentileza de su propietario, don Bonifacio Zamora Usábel. Años antes se había celebrado una gran exposición sobre los hermanos Machado en la Biblioteca Nacional de Madrid y los objetos enviados por la Diputación Provincial de Burgos ocuparon un lugar notable en la misma.

Hablamos de la posibilidad de solicitar el consentimiento de don Bonifacio para organizar otra exposición de estos objetos en la Universidad de Dallas en los Estados Unidos y, con este motivo, convocar un simposio en homenaje a los hermanos Machado, cuyas actas habrían de publicarse en el Boletín de la Institución Fernán González, *de Burgos. Don Ernesto, como director de la Academia de Historia y Bellas Artes de Burgos, vendría a dar la conferencia inaugural. Esta habría de tratar sobre la historia y el contenido de los objetos de los hermanos Machado presentados en la exposición.*

En la Universidad de Dallas fue recibido con entusiasmo el proyecto, que fue sometido para su aprobación a la Directora del Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras, profesora Waltraud Bartscht, la cual hizo suya la idea y apoyó nuestra petición ante el decanato de una asignación económica con esta finalidad.

El Dr. John Paynter, Decano y Provoste de la Universidad de Dallas, dio el paso que puso en marcha la maquinaria del simposio al aprobar generosamente el presupuesto ante él presentado. A nosotros, profesores Cazorla y Toscano, nos fue oficialmente encomendada la dirección y organización del simposio, así como la preparación de las actas para su edición.

La profesora Bartscht extendió una invitación a don Ernesto Ruiz para que pasase en Dallas una semana como profesor conferenciante invitado de la universidad.

La maquinaria propagandística comenzó a funcionar movida por los miembros del Departamento de Lenguas y Literatura Española y la hábil organización de nuestra secretaria Zandra González y el Departamento de Comunicaciones de la Universidad. Mil hispanistas fueron personalmente informados de

nuestros proyectos. Setecientas universidades americanas recibieron folletos informativos y revistas como Hispania *y* PMLA *anunciaron el acontecimiento, amén de algunos periódicos locales. La emisora de televisión KNVN, canal 33, que transmite en castellano sus programas, anunció diariamente el simposio durante dos semanas seguidas, en su programa «La Comunidad en Marcha».*

Solicitamos la ayuda de otros profesores de la Universidad de Dallas e instituciones adyacentes para que desempeñasen el papel de moderadores de las discusiones y de presentadores de los conferenciantes que hubiesen de venir. Aceptaron esta función los profesores Philip Smythe de North Texas State University, Esteban Egea de la Universidad de Tejas en Dallas, Neil Young de la Universidad de Dallas, Gene Forrest de Southern Methodist University, Enrique Nardoni de la Universidad de Dallas, Alexandra Wilhelmsen de la Universidad de Dallas, María Engen de la Universidad de Tejas en Dallas y Frederick Wilhelmsen de la Universidad de Dallas.

Para realzar la ocasión se pensó en una velada poética y musical en honor de los Machado. En ella los profesores Luis Martín de Southern Methodist University y Hazel Cazorla de la Universidad de Dallas recitarían y el coro de la Universidad de Dallas, bajo la dirección de la profesora Marilyn Walker, y el guitarrista Enric Madriguera amenizarían la tarde con un concierto de música española. Los profesores Charles S. Carlisle de Southwest Texas State University y Juan Manuel Marcos de Oklahoma State University leerían poemas inéditos y dedicados a los hermanos Machado.

Nos faltaba, por último, una figura de las letras españolas que pusiese un final digno al simposio cerrándolo con la conferencia de despedida.

En verano del 83 nos pusimos en contacto con don Alonso Zamora Vicente, secretario de la Real Academia Española de la Lengua. Se le llamó por teléfono a la Universidad Internacional Menéndez y Pelayo de Santander. Con amabilísimas palabras declinó nuestra invitación por tener por esas fechas que formar parte de un tribunal de oposiciones. Sugirió entonces que trajésemos a un poeta en el que Machado hubiese dejado huella. Se barajó en la conversación el nombre de José Hierro, que también daba clases en la citada institución por esas fechas. Sugerimos el de Félix Grande y Zamora Vicente contestó: «Lo haría muy bien».

Había múltiples y poderosas razones para invitarlo a venir. Félix Grande, siguiendo los pasos de Antonio Machado, ha sido capaz de aplicar su alma poética tanto al verso como a la prosa. Desde hace más de veinte años trabaja en la elaboración de Cuadernos Hispanoamericanos. *De su pluma elegante han salido numerosos artículos de crítica literaria que tienen la virtud de pocos aprendida de no aburrir. Erudición y sensibilidad le han llevado al puesto que ocupa desde hace varios meses de director de la citada revista. Sigue en el puesto los siempre bien encaminados pasos de don José Antonio Maravall.*

Sus versos van dedicados las más veces al desvalido y a la mujer, al sufrimiento y a la belleza, los objetos más tiernos de la poesía.

Lleva en el macuto y sin darle importancia los premios más prestigiosos del ensayo y la poesía española, el Nacional de Literatura, el Adonais, Casa de las Américas, Guipúzcoa, Eugenio D'Ors, Gabriel Miró, etc.

Las cabrillas y las vacas que guardaba hasta los veinte años se han transformado en una biblioteca particular de más de diez mil volúmenes. De ambas fuentes se sigue alimentando su saber, el más completo, el que se nutre de la tradición popular y de la tradición literaria.

Aunque ha recorrido toda Iberoamérica y toda Europa en sus quehaceres literarios nos llenaba de satisfacción que éste fuese su primer viaje a los Estados Unidos.

Como esperábamos, Félix Grande proporcionó el momento de más intensa emoción y punto culminante del simposio, escogiendo como tema de su conferencia de clausura «De cómo don Antonio Machado dibujó nuestro rostro». Grande subrayó el hecho de que el simposio tratara precisamente de los hermanos Machado, de los dos, *comprobando la deseable superación de una tendenciosa crítica: la de enfrentar a don Antonio con su hermano como si cada uno fuera encarnación de una u otra de las supuestas «dos Españas». El poeta alabó todo esfuerzo que se hiciera por eliminar tan negativa y destructora división, sustituyéndola por un concepto de amor fraternal y un futuro esperanzado.*

Malas noticias nos llegaron de Burgos entretanto. El hombre clave del simposio, el que originó y maduró la idea, uno de los puntales del homenaje, había caído enfermo. Don Ernesto Ruiz y González de Linares no podría aceptar nuestra invitación a pesar de sus deseos. Don Bonifacio Zamora Usábel, propietario de la colección de los hermanos Machado, también se hallaba postrado en cama por motivos de salud. No convenía entonces molestarle con el tema y se pensó en exhibir fotocopias de las cartas en vez de exponer los originales. Nos fueron enviadas cartas dirigidas a Manuel y Antonio Machado y a doña Eulalia Cáceres y Sierra, mujer de Manuel Machado, con ocasión de la muerte de este último. Estaban firmadas por Maximino Correia, Miguel de Unamuno, Pío Baroja, el obispo de Madrid- Alcalá, y patriarca de las Indias Occidentales, Jacinto Benavente, Jorge Guillén, Eduardo Palacio Valdés, que no debe ser confundido con don Armando, Azorín, Serafín y Joaquín Alvarez Quintero, Josefina Blanco, viuda de Valle-Inclán, Camilo José Cela, Rodríguez Marín, Serrano Suñer, Romero de Torres, Cossío, Archer M. Huntington, el duque de Berwick y Alba, el duque de Hornachuelos, E. Allison Peers, Julio Casares, José María Pemán y José Sánchez Rojas.

La profesora Wilhelmsen se encargó de disponerlas en vitrinas para que fuesen expuestas al público. Para realzar esta exposición la profesora Cazorla solicitó de la directora del Meadows Museum of Art, Irene Martín, once pinturas españolas que complementasen las conferencias y la exposición de las cartas con un ambiente español, y se seleccionaron algunos versos de los hermanos Machado que las acompañasen.

La profesora Wilhelmsen se encargó también de la instalación y organización de esta exposición, que estuvo abierta al público durante una semana, desde el 10 al 17 de octubre. Entre las pinturas seleccionadas se hallaban pinturas de Madrazo, Zuloaga y Regoyos.

Nos pusimos, asimismo, en contacto con doña Leonor y doña Eulalia Machado, sobrinas y ahijadas de los hermanos Machado y que llevan los nombres de las respectivas esposas de los poetas. Nos recibieron con amistosa cordialidad en una casa que la primera tenía no lejos de Madrid. Nuestra intención era solicitar objetos personales y cartas familiares que pudiesen figurar en la exposición. No pudo ser. Todo lo que quedaba de ellos estaba en la colección de Burgos.

Nos contaron, sin embargo, algunas anécdotas. Don Antonio tenía la costumbre de amenazarlas con el dedo al llegar de improviso a casa y decirles con voz aterradora: «Estas dos, al cero». Y luego se reconciliaba con ellas. También se mostraron en contra de las exageraciones cometidas en lo referente a la militancia política de los hermanos Machado.

A pesar de los contratiempos todo había de terminar con una nota feliz. Don Ernesto nos comunicó por carta que había conseguido que el Ministro de Cultura don Javier Solana Madariaga patrocinase el simposio y homenaje a los hermanos Machado y concediese una subvención para la publicación del mismo en el Boletín de la Institución Fernán González. *Así lo comunicó don Ernesto a los burgaleses en un artículo escrito por él en el* Diario de Burgos *el día 10 de octubre de 1983.*

Entretanto, desde Houston el cónsul don Javier Jiménez Ugarte se puso en contacto con nosotros para ofrecernos el patrocinio y una aportación económica procedente del Consulado General de España en esa ciudad, destinada a la publicación de las actas del simposio en el Boletín de la Institución Fernán González.

En estas tierras del sur de los Estados Unidos, en las que el castellano es el segundo idioma, la proyección de la cultura española tiene gran importancia y es casi como desplegar una bandera. Los organismos oficiales deben ser alabados por el apoyo de la labor cultural que muchos hispanistas estamos realizando en Norteamérica.

Asimismo, dos instituciones deben recibir los parabienes y el agradecimiento por la organización de este simposio en homenaje a los hermanos Machado, la Institución Fernán González de Burgos y la Universidad de Dallas en Tejas.

Nuestro agradecimiento a ellas y a cada una de las personas que han contribuido al éxito de este acontecimiento cultural y al mayor entendimiento de la literatura española en los Estados Unidos.

HAZEL CAZORLA
y NICOLAS TOSCANO
University of Dallas

POESIAS VARIAS DEDICADAS A LOS HERMANOS MACHADO

DAY TRAIN FROM BURGOS

para los Hermanos Machado

These anonymous rocks and hills
could be Arizona, New Mexico
or parts of Texas
lying under similar sky
on any calendar-appointed day.
Trains pass
tourists gape
farmers work
the silent land
left them by wind
and government decree.
Only the imprint of mixed and mixing dead
Celt to Moor to Carlist to Republican
the total of time
makes them unique
mester de memoria
as bone, weapons, root, and leaf
pass from green to brown
to colorless eternity.

Antonio:
Aún te oigo
a través de los silencios
y este panorama pasajero.
Se extienden tus palabras
hacia mi soledad
cual sombra del ciprés
del panteón en ruinas.
Me hablas
de la historia
que había de ser nuestra
del duelo hecho compañero
y tantos caminos sin promesa de frontera.

Manuel:
A pesar de todo
eres mi hermano

Don Manuel
de los conquistadores
de ensueño y de quimera
pues tu historia
no es del todo mía
no se comparte la grandeza
de tus héroes
en mi tierra de Cortés y la Malinche
y tantas cosas más.
Somos hermanos, tú y yo,
a pesar de tu historia y la mía
por aquel don de Dios que es el Verbo compartido.

Carlos Yslas

DICOTOMIA EN CLAROSCURO

para Antonio y Manuel Machado

Polvo masticado de los años,
clave para descifrar la vida,
aclara la pupila
cual guitarra de memoria.
Venas de realidad
interrogantes:
dualidad, claroscuro.
Juan Mairena, poeta del tiempo,
Abel Martín, juglar apócrifo,
se desnudan en veloz dicotomía.
Mientras Antonio desdoblándose
toca a Manuel al desplegarse
ahora
poema para formar un todo.

Lourdes Espínola
Asunción, Paraguay
Octubre de 1983

LO UNICO GRATUITO QUE NOS QUEDA

La inflación, esa cosa llena de números,
que te ulcera los sábados,
y el hígado te acosa de mal vino,
no puede ser que rompa tus recuerdos
ni tus ganas de estar con ella un rato.
Tú sabes que eso no se arregla
con una votación celeste o rosa,
ni con una revolución que balbucea,
ni una dictadura que se apaga.
Tú sabes que en realidad se acabaría
cuando empieces a leer este poema,
sin sospechar que alguien ha escrito este poema,
y otro lo ha puesto en tinta,
y un librero vendido,
sin ignorar que toda la poesía
no sirve para nada,
y continúa.

No importa que estas cosas no se digan.
Lo que importa es el viento.
En Estados Unidos la poesía no se vende,
y en el Paraguay, se autocensura.
Lo que importa es el viento.

De tarde en tarde, el cielo escupe sangre.
Cuando empieza la noche, nadie escucha.
Todos están en casa. La ventana,
ahogada de cortinas en silencio,
se va a dormir temprano.
Mañana es otro día de trabajo.
La tarjeta de crédito lo acecha.
Sus fauces sonrientes nos seducen
con sus colmillos fotogénicos al 17%.

Pero, de pronto, alguien escribe este poema.
Y todo, quién diría, todo, todo,
vase a la mierda,
excepto el poeta y su lector
con la ventana abierta,
el culo al aire,

sin crédito ni más tarjeta postal
que el cielo,
rojo como una sandía compartida.

El amor, ¿cómo empieza? ¿Con qué letra?
¿Tiene nombre? No lo sabes.
Sólo conoces la lenta maravilla del beso,
encontrarte con ella a pesar del abismo,
del silencio, la oscura pesadilla del miedo,
la vertebral distancia y el tiempo interminable.
Sólo conoces esa ternura de sus manos,
la pequeña poesía de su mirada en prosa,
y sin saber cómo, tú sientes que uno y otro,
como el agua o la música,
aunque pase el otoño, no envejecen.
Su mano es esa mano cotidiana.
Sus labios, esos labios primeros.
Sus ojos, esos ojos que te siguen mirando.
Su cuerpo, esa nostalgia que nunca se marchita
y permanece.
No se acaba el amor, sino la vida.
Y mientras ella viaja, tú detienes el tiempo,
derrotas la tristeza,
pulverizas el odio,
y acabas como un niño en el atardecer,
cantando.

¿Por qué sobrevive la poesía?
Quizá porque es lo único
gratuito
que nos queda.

Juan Manuel Marcos
Stillwater, 20 de agosto de 1982

MACHADO

Como de intimidades conocidas
sin querer
oigo de nuevo la misma historia:
tomas el camino del panteón en polvo.
Veo como por primera vez
los cipreses
los que se extienden ante tu pupila
oración crepuscular
cielo en llamas.
Te veo a lo lejos
y suena sin voz ni cuerdas
una guitarra de mesón.
Mis recuerdos vuelven tornasoles
centinelas mudos
a orillas del agua estancada.
Sigues tu camino;
te contemplo a solas
contra los restos del ocaso
y pienso, viejo amigo, en la agonía
y tanto pan de amistad
que hemos compartido.

Charles Richard Carliste
16 de febrero de 1982

A FIND OF CASTILIAN LINES

Gone in '39
the same as Yeats
that war year I was born
to search for song would echo
in the Spaniard's phrase
a sad & noble land.

Antonio Machado:
his deliberate name
of ahs & ohs
over solitudes & distant bells
poet of the Duero's bend
rendered by his image of
the crossbow of an archer
guards the tower & barbican
of Soria & Aragón.

With simple rhymes
of unpassing times
he slows the eyes & ears
with enigmas plain
as barren fields
blessed with changeless
sun & sand
healing herbs
survive aromatic still
the rise & fall
of gold's empire.

Who set no galleon sail
his rich discoveries made
watching out a third-class car
scenes recall the haughty fame
of El Mio Cid Campeador
whose beard not one has torn
visions of the pilgrim-poet
Gonzalo de Berceo
foresaw the signs
of Judgment Day
miracles saints performed
heard angels play cornets
the dead all raised

each up & running with
a suitcase in his hand
not a rabbit left in any cave.
And now Machado contemplates
his leather bag
old & worn
through dusty windows
of the moving train
teams of oxen plow
a nun seen at a station stop
the apparition of her lovely face
she gave to Christ in wedlock
sees Spain a mouth of flame
no one has kissed.

Only he who's come to know
in his own proverbial north
how flowers' perfume fills
the blackened ruins
the cold arid hills
as does a puddle's dream
with mosquito wings.

Dave Oliphant

LIBERATION

for Antonio and Manuel Machado

Even in a great earthquake
you are perfectly safe in an open field
because most people are killed by bricks and flying glass,
or within, as the Philistines instantly learned
merrily worshipping Dagon.
For the rest, sometimes landslides get them,
the whole family in a car driving to the grocery,
or trying to run away, as in a movie;
falling objects, electric power lines get them one
by one, bushes exploding, deadly snakes, and the last
almost comfortable now living with fright,
a tsunami curling around her ankles from behind
such as the trembling Japanese painted so exquisitely,
the death of the wise but tired fisherman
at the end of a long day dragging his boat up
on the beach in the moonlight.
But in any case, you're out in your field, safe
while around you the trees begin to sway,
the stallions nicker and cavort.
You see the world moving toward you in waves
and the sky filling with the liberated things
of the earth,
a gelid couple holding hands, an artist
floating past eyes wide, a clown in his ruffle, his head
stuck through his favorite painting,
keeping your hands at your sides,
not trying to catch anything.

Peter Wild
1547 E. Lester
Tucson, Arizona 85719
(602) 326-5562

PLASMADOR

Plasmador que plasmando
caminas por los mundos,
no te olvides de pintar
la mirada de los ciegos.
Las veinticuatro horas
y aún ausente de
chirrido, guitarras
y paisajes salientes
en la tarde oscura de
los dientes.

Plasmador que plasmando
transitas por los sueños
acuérdate de cerrar
la cerradura de
los tuertos.

La hora última y campanadas,
ya presente de música,
jacarandas y bailes azules
en la clara oscuridad de
los ciegos.

Plasmador que plasmando
caminas por los mundos...

Luis M. Villar

LE CREATEUR / EL HACEDOR / THE MAKER

A Antonio Machado (In Memoriam)

Yo tejo con el hilo que me dan
mis consuelos y mis cuitas;
Aquí telas dejo con mis fibras ya marchitas,
porque unas vienen, porque otras se van.
Yo tejo con el hilo que me dan
mis consuelos y mis cuitas...

Joseph Tyler
Santa Cruz, California
24 de junio de 1983

LISTA DE AUTORES

JAMES H. ABBOTT

University of Oklahoma, Norman, Oklahoma. Doctor por la Universidad de California (U.C.L.A.). Catedrático de la Universidad de Oklahoma. Autor de *Azorín y Francia* (Madrid: 1973) y de numerosos artículos en revistas de España y de los Estados Unidos.

LIDA B. ARONNE DE AMESTOY

Providence College, Providence, Rhode Island. Doctora por la Universidad de Connecticut. Autora de cuatro libros, trece artículos críticos y sobre teoría literaria, cuentos y poemas.

ANTONIO BARBAGALLO

Doctor por Middlebury College, Vermont. Escribió su tesis doctoral sobre «Campos de Castilla — paisaje y tiempo».

ANTONIO FRANCISCO CAO

Hofstra University, Hempstead, New York. Doctor por Harvard University. Tesis doctoral: «La interioridad dramática de Federico García Lorca: Estudio de la imagen y análisis de *Así que pasen cinco años* y de *Yerma*». Ha publicado varios artículos sobre el teatro de Lorca en revistas españolas, norteamericanas y canadienses.

CHARLES RICHARD CARLISLE

Southwest Texas State University, San Marcos, Texas. Catedrático de dicha Universidad y director del programa de lenguas modernas. Miembro Correspondiente de la Academia Paraguaya de la Lengua Española. Ha publicado varios libros y numerosos artículos sobre la literatura hispánica.

HAZEL CAZORLA

University of Dallas, Irving, Texas. Licenciada por la Universidad de Oxford, Inglaterra. Autora de artículos sobre literatura contemporánea, especializándose en la crítica del teatro contemporáneo. Ha publicado Antonio Gala. *Los verdes campos del Edén,* edición crítica y estudio preliminar (Salamanca: Ed. Almar).

ALBERTO CASTILLA

Mount Holyoke College, South Hadley, Massachusetts. Doctor por Harvard University. Autor de numerosos estudios literarios, entre ellos una edición crítica de *Luis Riaza. El desván de los machos y el sótano de las hembras. El palacio de los monos* (Cátedra).

FRANCES G. CROWLEY

Southeast Missouri State University, Cape Girardeau, Missouri. Doctora por Washington University. Autora de *Sarmiento* y de *Garcilaso de la Vega, Inca, and His Sources.*

JUAN ESPADAS

Ursinus College, Pennsylvania. Doctor por la Universidad de Pennsylvania. Ha publicado artículos en *La Crónica* y en las *Actas del Congreso sobre Literatura Hispánica de la Universidad de Indiana en Pennsylvania.*

ADOLFO M. FRANCO

University of Northern Iowa. Doctorado por la Universidad de Iowa. Autor de numerosos artículos sobre Antonio Machado, el Padre Las Casas, y otros temas literarios.

CAROLYN LIPSKY GALERSTEIN

University of Texas at Dallas, Richardson, Texas. Doctora por la Universidad de Maryland. Decana de la Facultad de Estudios Generales de la Universidad de Texas at Dallas. Autora de numerosos artículos sobre la educación universitaria y varios aspectos de la literatura hispánica.

FELIX GRANDE

Director de *Cuadernos Hispanoamericanos* (Madrid). Ensayista, narrador de cuentos y poeta, está en posesión de numerosos premios literarios, entre los que se cuentan el Premio Adonais 1963, Guipúzcoa 1965, Casa de la Américas 1967, Eugenio d'Ors 1965, Gabriel Miró 1966, Nacional de Flamencología 1980, Hidalgo 1980 y Nacional de Literatura 1978. De sus obras han salido numerosas ediciones y han sido traducidas no sólo a los idiomas más cercanos como el francés, italiano, alemán y portugués, sino a otros más alejados como el rumano, el árabe y el japonés.

EUGENE B. HASTINGS

State University College at Geneseo, New York. Doctorado por la Universidad de Texas en Austin.

ADELAIDA LOPEZ DE MARTINEZ

Texas A & M University, Bryan, Texas. Doctorada por la Universidad de Texas en Austin. Ha escrito numerosos artículos sobre Valle-Inclán, Antonio Machado y Cortázar.

JUAN MANUEL MARCOS

Oklahoma State University, Stillwater, Oklahoma. Doctorado por la Universidad de Pittsburgh, Pennsylvania. Director de la revista *Discurso Literario, Revista de temas hispánicos.* Autor de varias antologías, libros de texto y crítica literaria. Ha recibido premios literarios en los Estados Unidos, Paraguay, México, España y Suiza. Entre ellos destacan el premio René Dávalos de poesía en Asunción del Paraguay en 1970, y el premio Plural de ensayo en la ciudad de México en 1982.

ANIANO PEÑA

Mary Washington College, Fredericksburg, Virginia. Doctor por la Universidad de Pennsylvania, Philadelphia, Pennsylvania. Ha publicado una edición crítica de *Don Juan Tenorio* en Ediciones Cátedra y *Américo Castro y su visión de España y de Cervantes* en el Editorial Gredos, además de varios artículos sobre Américo Castro y sobre la generación del 98.

SIXTO PLAZA

Georgetown University, Washington, D.C. Prepara su tesis doctoral en dicha universidad. Licenciado en Literatura Latinoamericana por la Universidad Nacional de Buenos Aires. Ha dirigido varias presentaciones para El Retablo, Teatro Hispánico, Washington, D.C.

SALVATORE JOSEPH POETA

Drexel University, Philadelphia, Pennsylvania. Doctor por la Universidad de Pennsylvania. Tesis doctoral: «La elegía funeral y las elegías en memoria de Federico García Lorca».

RODNEY RODRIGUEZ

Rider College, Lawrenceville, New Jersey. Doctorado por Northwestern University en Illinois. Autor de numerosos artículos sobre Lorca, Galdós y la novela española contemporánea.

DOUGLASS M. ROGERS

Catedrático de la Universidad de Texas en Austin. Doctorado por la Universidad de Wisconsin. Autor de *Benito Pérez Galdós* (Madrid: Taurus, 1973) y de obras sobre José Hierro, Clarín y Unamuno, entre otros temas.

GEORGE WAYLAND TAYLOR

Jackson State Community College, Jackson, Tennessee. Doctor por la Universidad de Massachusetts. Tesis doctoral sobre «El arte novelístico de Ramón Gómez de la Serna».

NICOLAS TOSCANO

University of Dallas, Irving, Texas. Doctorado por la Universidad de Massachusetts. Ha escrito artículos sobre el Romancero, y ha publicado versos inéditos de Arrendondo sobre el conde Fernán González y el Cid Campeador.

JOSEPH TYLER

West Georgia College, Carrollton, Georgia. Doctorado por la Universidad de California en San Diego. Poeta y crítico literario, es autor de numerosos artículos sobre literatura española e hispanoamericana.

SHARON K. UGALDE

Southwest Texas State University, San Marcos, Texas. Doctorada por Stanford University en California. Es autora del libro *Gabriel Celaya* (Boston: Twayne, 1978). Ha escrito numerosos artículos sobre poesía española e hispanoamericana.

JOSEPH F. VELEZ

Baylor University, Waco, Texas. Doctor por la Universidad de Oklahoma. Autor de *En la ruta de Pito Pérez, cuarenta años después* (México: 1983). Director de Estudios Latinoamericanos en Baylor University.

PHYLLIS ZATLIN

Rutgers — The State University, New Jersey. Doctora por la Universidad de Florida. Catedrático del Departamento de Español y Portugués, Rutgers University. Autora de numerosos libros y artículos sobre todo en el campo del teatro contemporáneo, incluyendo una importante edición de los dramas de Antonio Gala: *Noviembre y un poco de hierba, Petra Regalada* (Madrid: Cátedra).

Fotografías del Symposium celebrado en la Universidad de Dallas

Call for Papers

SYMPOSIUM

on the

BROTHERS MACHADO

The Department of Foreign Languages and Literatures announces with great pleasure a Symposium on Antonio and Manuel Machado, sponsored by

the University of Dallas,
the Academia Burgense de Historia y Bellas Artes,
and the Diputación de Burgos.

Highlights of the Symposium will be:

— An exhibit of manuscripts, private letters, and personal effects of Antonio and Manuel Machado, from the "Archivo de los hermanos Machado" at the Institución Fernán González of Burgos (UD Campus Oct. 10-16).

— A lecture by the curator of the Archive, Exmo. Sr. D. Ernesto Ruiz y González de Linares, Director of the Institución Fernán González and the Academia Burgense de Historia y Bellas Artes.

October 14 and 15, 1983

Please submit abstracts of papers (one page typed, double spaced) by May 31, 1983.

The Academia will publish proceedings and selected papers from the Symposium in the Boletín de la Institución Fernán González, a journal sponsored by the Academia, the Consejo Superior de Investigaciones Científicas, and the Diputación de Burgos.

For more information, please contact the Coordinators:

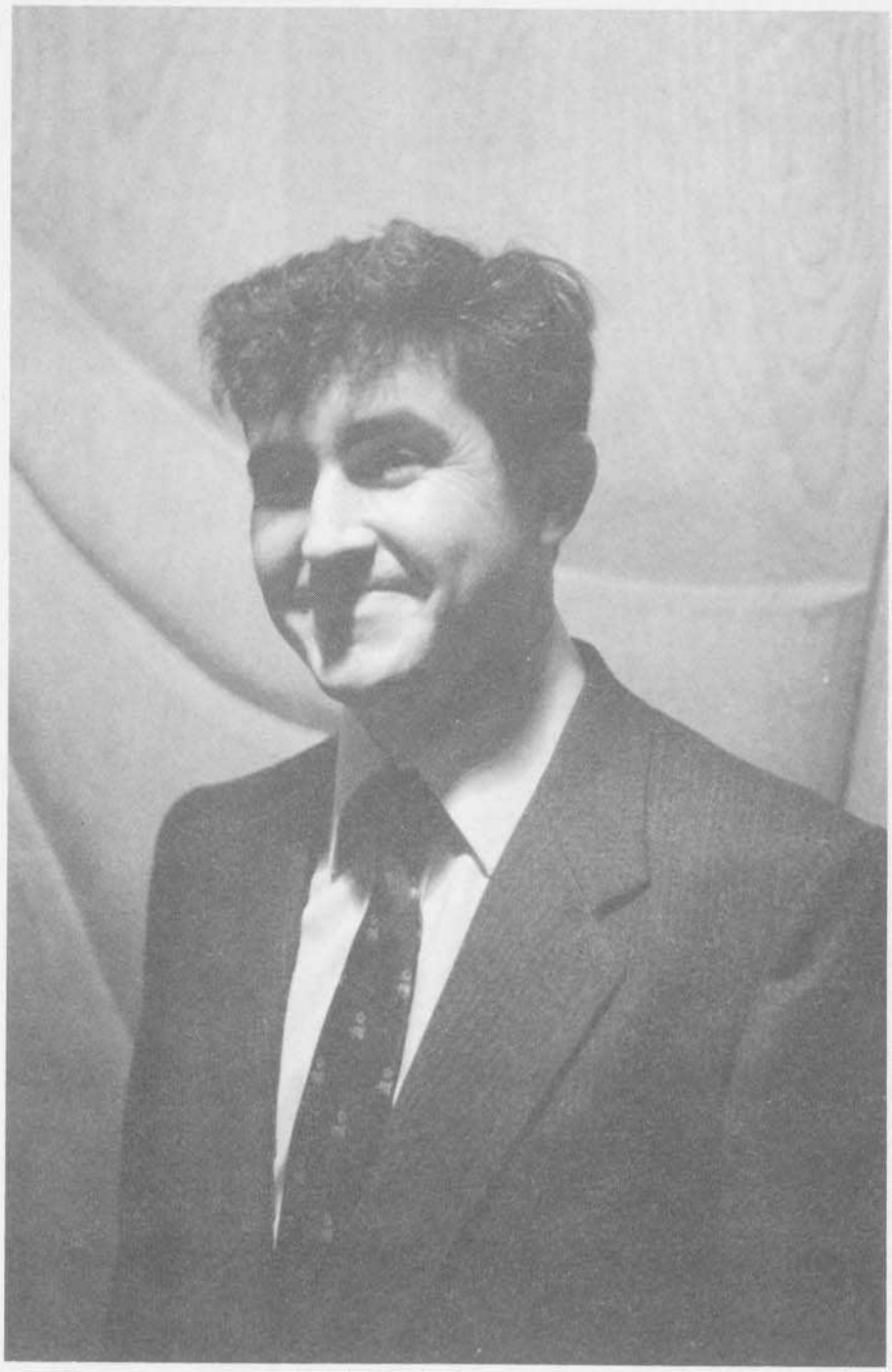
Hazel Cazorla and Nicolás Toscano
Department of Foreign Languages and Literatures

UNIVERSITY OF DALLAS
IRVING, TEXAS 75061

«Diario de Noticias» de la Universidad de Dallas (USA), en el que se anuncia el Symposium sobre los hermanos Machado, el programa de los actos y las normas para acudir a él

Los profesores doña Hazel Cazorla, doña Alexandra Wilhelmse y don Nicolás Toscano Liria acompañados del ilustre poeta don Félix Grande.

Un aspecto de la exposición pictórica celebrada con motivo del Symposium.



El profesor D. Nicolás Toscano Liria, uno de los principales organizadores del Symposium celebrado en la Universidad de Dallas (USA).

El ilustre poeta español, D. Félix Grande, durante una de sus conferencias.

INSTITUCION FERNAN GONZALEZ

ACADEMIA BURGENSE DE HISTORIA Y BELLAS ARTES

ACADEMICOS HONORARIOS:

Excmos. e Ilmos. Sres.:

D. Mateo Prada Canillas
D. Antonio M.ª de Oriol y Urquijo
D. Francisco Ruiz Jarabo
Sr. Alcalde-Presidente del Excmo. Ayuntamiento de Burgos
D. Gerardo Diego Cendoya
D. Demetrio Mansilla Reoyo
D. Juan Ruiz Peña
D. Julio Lago Alonso
D. Conrado Blanco Plaza
Mr. André Nougué
D. José María Sánchez Diana
D. Luis Suárez Fernández
D. Manuel Basas Fernández
D. Luis Cervera Vera
D. Félix Pérez y Pérez
D. Juan Manuel Reol Tejada
D. José Crisanto López Jiménez
D. Federico de Mendizábal y García Lavín
D. Luis Morales Oliver
D. Rafael Mendizábal y Allende
D. Antonio Gómez Reino
D. José Antonio Abásolo Alvarez
D. Adolfo de Miguel Garcilópez
D. Antonio Fernández-Cid y Temes
D. Luis Guillermo Perinat y Elio (Marqués de Perinat)
D. Joaquín Ocio Cristóbal
Excma. Sra. Duquesa de Rivas
D. José Valverde Madrid
D. José María Zugazaga y Marina
D. José García Nieto

ACADEMICOS CORRESPONDIENTES

Ilmos. o Excmos. Sres.:

D. José María de Mena (Sevilla)
D. José Sanz y Díaz (Madrid)
Sr. Marqués de Dávila (Madrid)
D. Isidoro Escagüés (Bilbao)
D. Felipe Mateu Llopis (Barcelona)
Rvdo. P. Ignacio Omaechevarría, O.F.M. (San Sebastián)
R. P. Don Jesús María Alvarez (Palencia)
D. Javier Cortés Echánove (Madrid)
D. Ruperto Lafuente Galindo (Madrid)
D. Agustín Merck y Bañón (Valencia)
D. Jesús García de Obeso (Madrid)
D. Miguel García de Obeso (Madrid)
D. Gregorio Díaz Canseco (Madrid)
D. Luis Gómez de Aranda (Madrid)
D. Víctor Villanueva Vadillo (Madrid)
D. Justo García Morales (Madrid)
Rvdo. F. Esteban Ibáñez, O. F. M.
D. Agustín Lázaro López (Oña)
D. Antonio Cillero Ulecia (Madrid)
D. Ricardo Lacáster Jones (México)
D. Ginés Hernández Domenech
Prof. Rosolino Chillemi
Prof. Salvatore Garofano Venosta
D. Manuel Antonio Rendón
Rvdo. Antonio Sánchez Maurandi
D. José M.ª Gárate Córdoba
D.ª Jesusa de Andrés Irazola
Srta. Flor Blanco
Srta. Isabel Muñiz
Mr. Akira Tsuujino
D. José Bustamante Bricio
D. José Arroyo Morillo (Puente Genil)
D. Juan Antonio Arán Moreno (Madrid)
D. José Belmonte (Bilbao)
D. Salvador Andrés Ordax (Cáceres)

ACADEMICOS INTEGRANTES DE LA COMISION PROVINCIAL DE MONUMENTOS

D. Javier Cortés Echánove
D. Nicolás López Martínez
D. José María Codón Fernández
Fray Valentín de la Cruz (Vocales)